



警 訊

REVISTA DA P.S.P.



你知道這是什麼部門及位於何處？

Sabe que Departamento é e onde se situa?



這是位於東北大馬路的第二警司處
黑沙灣分站

É o Posto de Comissariado N.º.2 que se situa na
Avenida do Nordeste.

求救, 報案及查詢電話

Lista telefónica para Socorro, apresentar queixa e pedir informação.

警察總部	Comando da P.S.P.	.....573333
傳真	Fax	.....780826
緊急號碼	Número de socorro	.....999
第一警司處	Comissariado n.º.1	.....7905610
第二警司處	Comissariado n.º.2	.....7905627
第三警司處	Comissariado n.º.3	.....7905636
交通警司處	Comissariado de Trânsito	.....5986376
氹仔警司處	Comissariado da Taipa	.....821047
機場警司處	Comissariado do Aeroporto	.....8981627
路環分站	Posto de Coloane	.....8990316
特警隊	U.T.I.P	.....4900888
出入境事務廳	Serviço de Migração	.....725488



警 訊
REVISTA DA P.S.P.



統籌 DIRECÇÃO
李小平副警務總監
SUPERINTENDENTE LEI SIU PENG

編寫 REDACÇÃO
郭瑞琦警長
CHEFE KOC SOI LENG

翻譯 TRADUÇÃO
方玉儀 廖善昌
FONG LOK I, JOSÉ LIU

行政輔助 APOIO ADMINISTRATIVO
副警長陶玉瑋
S'IC TOU IOK LENG

攝影 FOTOGRAFIA
高級警員 譚偉強
GUARDA AJUDANTE TAM WAI KEONG

本期協作者 COLABORADORES
李銳法律顧問
ASSESSOR JURÍDICO RUY ALBERTO M. DE CARVALHO REY

法律顧問 ASSESSOR JURÍDICO
李銳
RUY ALBERTO M. DE CARVALHO REY

排版印刷 COMPOSIÇÃO E IMPRESSÃO
國安印刷公司
TIPOGRAFIA KOK ON CO.

出版及所有權 PROPRIEDADE E EDIÇÃO
澳門治安警察局
澳門羅理基博士大馬路警察總部
電話：573333 圖文傳真：780826
CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA
AV. DR. RODRIGO RODRIGUES
EDIFÍCIO CONFORSEG, MACAU
TELEF : 573333 FAX : 780826

印刷數量：壹千本
TIRAGEM: 1000 EXEMPLARES

本刊文章內容之責任概由作者自負
Os artigos publicados são da exclusiva responsabilidade dos respectivos autores

年三十第 ANO XIII
刊季期六十四第 I SERIE
年二零零二 TRIMESTRAL
No.46
月九/月八/月七 JUL/AGO/SET
2002

目 錄

- 二. 上一季度大事錄
十一. 體育
十四. 讚揚
十五. 嘉獎第三警司處偵查組
十七. 情報廳探員連環偵破兩宗毒品案
十八. 便民措施

SUMÁRIO:

2. Revista do Trimestre
11. Desporto
14. É de Louvar
16. Louvo A Equipa de Investigação Policial do comissariado n.º 3
19. Facilidades para Cidadãos



上一季度大事錄 REVISTA DO TRIMESTRE

訪問

七月二日，佛山市公安局代表團到訪本局，由本局多位領導層熱情接待並在會晤後帶領來賓參觀交通廳，除向來賓介紹了交警員在執勤時所使用的裝備及在查車、測速行動中所使用的器材外，雙方亦就兩地交通情況及管制方面交換了意見，進一步加強兩地的溝通與合作。

VISITA

Em 2 de Julho, uma delegação do Departamento de Segurança Pública da Cidade de Foshan, efectuou uma visita a esta Corporação. Após a recepção no Comando, seguiu-se uma visita guiada ao Departamento de Trânsito, onde a delegação ficou a conhecer os equipamentos de serviço e materiais utilizados nas Operações-STOP e controlo e fiscalização da velocidade. Entretanto, trocaram-se as impressões sobre as situações e o controlo de tráfego nas duas cidades, tendo-se dado mais um passo no reforço de ligação e cooperação entre Foshan e Macau.



捐血行動

為響應捐血中心的“捐血助人”的行動，本局人員積極參與捐血，此舉既能盡公民的義務，也能幫助命危人士，故極具意義。

DOAÇÃO DE SANGUE

Como resposta à campanha “Ajudar os outros doando sangue”, do Centro de Transfusões de Sangue, os agentes da Corporação participaram activamente na iniciativa, onde mais uma vez tiveram oportunidade não só para cumprir este nobre dever cívico, prestando ajuda a quem porventura necessitar e prestigiaram, pelo exemplo, a Corporação que servem.



到訪

七月三日，的士司機互助會多位負責人到訪本局並與本局領導層接待會晤，期間，雙方就近月來交通意外增加的問題交換了意見，並談到該會為配合警方通訊之的士傳呼緊急通訊裝置之進展情況。

VISITA

Em 3 de Julho, os responsáveis da Associação de Beneficência e Assistência Mútua de Taxistas, visitaram a Corporação, para com o Comando trocarem impressões sobre o aumento de acidentes de viação que se registaram nos últimos meses. Durante o encontro, abordou-se ainda o ponto de situação da montagem nos táxis do aparelho de comunicação de emergência, para uma ligação mais rápida com a Polícia.





少年警訊

由中華學生聯合總會舉辦的“少年警訊”近百名成員在七月及八月份期間曾到本局多個部門參觀。

在七月五日，少訊成員參觀了交通廳，首先由本局人員向他們介紹了簡單的交通規則，尤其是在馬路上駕駛電單車時特別需要注意的事項及教導他們當駕駛時發生交通意外，正當的處理方法等，從而加強了他們對交通安全的意識。其後，更帶領他們參觀交通廳的設施、警員的裝備、檢查車輛及司機的儀器如電子測重儀(重型車輛)、雷射測速器、酒精測試機、車輛噪音測試儀等。最後，少訊成員更跟隨交通警察員在交通繁忙的高士德大馬路，嘗試勸喻行人正確使用過路的設施。



七月十九日，少訊成員參觀第三警司處及行動控制中心，本局人員向來訪者介紹了報案室的運作，教導他們在報案時應提供的資料。並介紹了緊急電話“999”報案室的運作情況及讓他們認識到行動控制中心與各警司處及巡邏警員聯絡的方式。

在八月份，當少訊成員在路環高等學校進行“警紀訓練營”期間，亦參觀了警察學校及特警隊的警犬隊，他們除了能夠瞭解此等部門的運作外，還有機會觀看了保安學員受訓情況及警犬搜索毒品和爆炸品的訓練情況。此外，本局人員也為少訊成員舉行了兩場關於“預防青少年犯罪”的講座，使他們知道什麼是犯罪及犯罪後所要承擔的後果，從而教導他們遠離罪惡。

POLÍCIA JUVENIL

Em Julho e Agosto, cerca de 100 membros da “Polícia Juvenil” da Associação de Estudantes “Chong Wa” de Macau, efectuaram visitas a várias unidades da Corporação.

Iniciaram a 5 de Julho, a visita ao Departamento de Trânsito, onde lhes foi apresentado um briefing sobre os regulamentos de trânsito, designadamente as observações especiais a ter em conta na condução de ciclomotor nas vias públicas, e os procedimentos legais em casos de acidente de



viação ocorrido no percurso da sua condução, por forma a melhor sensibilizá-los da segurança de trânsito. Em seguida, numa visita guiada às instalações do Departamento, inteiraram-se dos equipamentos utilizados pelos agentes, e dos aparelhos para a inspeção e fiscalização de veículos e condutores, como por exemplo a balança digital (para veículos pesados), laser camera, medidor de alcoolemia, e os medidores da intensidade dos ruídos do escape dos motores, etc.. O episódio final da visita foi a deslocação à movimentada Av. Horta e Costa, onde, sob as orientações dos agentes do departamento, os jovens iam advertindo os transeuntes da necessidade de utilizarem os locais próprios para se atravessar a rua.

Em 19 de Julho, visitaram o Comissariado Policial n.º 3 e o Centro de Controlo Operacional, onde lhes foi apresentado um briefing sobre as actividades, e a Saia de Atendimento ao Público, e uma explicação sobre as informações/dados a dar nos casos de apresentação de queixa. Permitiu também esta visita que ficassem com mais conhecimentos acerca do serviço de Emergência “999”, e dos meios de comunicação e interligação do CCO com os Comissariados Policiais e os agentes nos locais de patrulhamento.

Por fim, no mês de Agosto, durante o período de “Campismo e Treino da Disciplina Policial” realizado na ESFSM, os membros da “Polícia Juvenil” visitaram a Escola de Polícia e o Pelotão Cinotécnico da UTIP. Ali, inteiraram-se das actividades dessas subunidades, onde tiveram ocasião para conhecer a situação de treino dos cadetes e os treinos de detecção de estupefacientes e explosivos efectuada pelos canideos, e tiveram oportunidade de assistir a duas palestras subordinadas ao tema “Prevenção Contra a Delinquência Juvenil”, as quais tiveram como finalidade, explicar-lhes o que é um ilícito criminal e as consequências da sua prática, por forma a dissuadi-los a afastarem-se dessas condutas.





晉升

七月十八日，在本局貴賓室舉行了兩名警官的晉升儀式，分別為吳錦華獲晉升為副警務總長及高國強獲晉升為警司。儀式由代局長李小平副警務總監及副局長黃彩冰副警務總監主持，本局各部門主管及代表亦出席儀式。

PROMOÇÃO

Em cerimónia realizada no passado dia 18 de Julho, na Sala de Honra do Comando e presidida pelo Exm.^o Comandante Subst.^o, Superintendentei Lei Siu Peng, e Exm.^o 2.^o Comandante, Superintendentei Wong Choi Peng, foram promovidos ao posto de Subintendente, o Comissário Ng Kam Wa, e ao posto de Comissário, o Subcomissário Kou Koc Keong, evento que contou ainda com a presença dos oficiais desta Polícia com funções de chefia e representantes das diversas subunidades da Corporação.



參觀

七月十九日，祐漢(基督教)宣道堂的青少年參觀了特警隊警犬隊及海島市警務廳。在警犬隊中，除向來訪者介紹了關於該隊的運作及任務、設施等外，還觀看了警犬的服從表演。此外在海島市警務廳參觀時，來訪者認識了一些基本及簡單的報案方法，更有機會認識到巡邏警員的裝備、通訊器材、警察巡邏車、巡邏電單車等。

VISITA

Em 19 de Julho, jovens da Igreja Baptista de Iao Hon visitaram o Pelotão Cinotécnico da UTIP e o Departamento Policial das Ilhas. Durante a visita foi-lhes apresentado um briefing sobre as missões, actividades e instalações dessa subunidade, e uma demonstração das aptidões dos cachorros. Entretanto, na visita ao Departamento Policial das Ilhas, os jovens visitantes inteiraram-se dos procedimentos e tramitação fundamentais das queixas, e tiveram ocasião para conhecer os equipamentos utilizados pelos agentes e dos aparelhos de comunicação, e dos carros e motocicletas de patrulhamento e ronda.





就職儀式

二零零一年度第二期地區治安服務課程學員的就職典禮於七月二十九日在交通廳舉行，三十四名學員在完成為期一年（包括基礎訓練、專業訓練及實習）的訓練後，正式成為警員。儀式由副局長黃彩冰副警務總監主持，在致詞中指出新警員應多向前輩請教，吸取寶貴的工作經驗，並應不斷學習新知識，以應付不法分子層出不窮的作案手法並勉勵新警員不懼困難，做好工作且注意待人有禮，使市民及旅客留下良好印象。



TOMADA DE POSSE

Realizou-se em 29 de Julho, no Departamento de Trânsito, a cerimónia de tomada de posse dos 34 instruendos do 2.º T/SST/2001. Após um ano de curso (incluindo as diversas fases, de especialidade e estágio), integraram-se formalmente nas fileiras desta Polícia. A cerimónia foi presidida pelo Exm.º 2.º Comandante, Superintendente Wong Choi Peng, a qual num discurso alusivo ao acto, alertou os novos agentes de que deviam ter em atenção as orientações dos camaradas mais antigos, e aprender com a sua experiência profissional. Salientou ainda que deviam procurar constantemente adquirir novos conhecimentos para ficarem habilitados a lidar com os modos mais diversificados usados pela criminalidade. Encorajou-os a não terem receio perante os obstáculos com que se deparam, e a cumprirem bem as suas missões e a tratarem com moderação e correcção o público por forma a deixar uma boa imagem da

Corporação que servem, na comunidade, bem como nos turistas que nos visitam.

到訪

八月二日，台山市公安局代表團到訪本局，由副局長及多位警官接待，雙方在會晤中交換了關於處理警務的意見，從而加強雙方的合作與溝通。

VISITA

Em 2 de Agosto, uma delegação do Departamento de Segurança Pública da Cidade de Toi San visitou a Corporação, onde foi recebida pelo Exm.º 2.º Comandante e por vários oficiais desta polícia. Durante o encontro, ambas as partes trocaram impressões sobre matérias policiais que interessam às duas corporações, visando o reforço da cooperação e uma melhor comunicação entre as duas cidades.



活動

本局應民政總署之邀請，派出警犬隊人員擔任該總署於八月份在松山文娛廣場及氹仔花城公園舉辦“犬隻服從訓練班”的訓練導師，藉以向狗主講解犬隻訓練的基本常識、竅門及分享養狗心得，此外亦藉以呼籲養狗人士注意公德，避免影響他人。



ACTIVIDADE

A convite do IACM, a Corporação nomeou agentes do Pelotão Cinotécnico para desempenhar o papel de instrutores de treino, no “Curso de Treino de Obediência de Cachorros”, realizado por aquela entidade no mês de Agosto, respectivamente na Praça de Recreio do Monte de Guia e no Jardim das Flores na Taipa. Através do curso, os agentes instrutores transmitiram aos criadores os conhecimentos gerais básicos e técnicas de treino, e partilharam com os mesmos experiências sobre criação desses animais. Aproveitando a ocasião, chamou-se também a atenção dos criadores, para o civismo no sentido de que o gosto pelos animais, não deve incomodar as outras pessoas.



參觀



八月七日，澳門工會聯合總會離島辦事處之氹仔綜合服務中心之青少年參觀了海島市警務廳之機場警務處綜合大樓，透過是次參觀活動，讓他們認識到治安警察局的職責及任務，更能了解到警員在機場的日常工作情況。

VISITA

Em 7 de Agosto, os jovens do Centro de Actividades ligado à Associação Geral dos Operários de Macau, visitaram a Divisão Policial do Aeroporto/DPI, onde se inteiraram das atribuições e missões da corporação naquela infraestrutura, e das actividades diárias dos agentes em serviço no Aeroporto.

到訪

澳門街坊會聯合總會離島辦事處之少年服務隊培訓班之青少年及崗頂明愛老人中心的長者分別於八月十六日及三十日參觀了本局之交通廳。他們除了認識到交通警察員在執勤時所携戴的裝備外，還認識到一些特別的儀器如雷射測速器、酒精測試機等，更重要的是讓他們意識到遵守交通規則的重要性，尤其要利用適當的設施橫過馬路，以達到安全的目的。

VISITA

A turma do "Curso de Treino da Equipa de Jovens Servidores" da Secretaria na Taipa da União Geral das Associações dos Moradores de Macau, e os idosos do Centro de Dia da Cáritas de Macau, visitaram o Departamento de Trânsito, respectivamente, em 16 de Agosto e em 30 de Agosto, onde se inteiraram dos equipamentos de serviço, bem como de materiais especiais tais como o *laser camera*, medidores de alcoolemia, etc.. A visita serviu para também para sensibilizar os jovens para os problemas da segurança do trânsito e alertá-los a utilizarem os locais indicados para o atravessamento das ruas (zebras e passagens aéreas), por forma a circular com mais segurança nas vias públicas.





交流訪問

為了加深本局警務人員對鄰近警務機構的瞭解和認識，警察學校的黎景華警司及教官於八月十九日帶領2002年度副警長晉升課程的學員前往香港警務處之戰術大樓及分區警署進行一天的訪問及交流活動，藉著是次參觀活動，進一步加強兩地警方日後的溝通和合作。



VISITA

Com a finalidade de aumentarem os conhecimentos sobre órgãos policiais vizinhos, candidatos do Curso de Promoção ao Posto de Subchefe do ano 2002, chefiados pelo Comissário Lai Keng Wa e demais instrutores da Escola de Polícia, efectuaram uma visita à Polícia de Hong Kong no dia 19 de Agosto, onde tiveram o ensejo de percorrer o chamado Edifício Tático bem como visitar os postos policiais distritais. A visita como não poderia deixar de ser, visou também um melhoramento da cooperação e uma comunicação mais estreita entre ambas as Polícias.

參觀

八月二十日，下環暨沙梨頭宣道堂之青少年，參觀了海島市警務廳之機場警務處綜合大樓及特警隊警犬隊。本局人員除了向來訪者介紹了其部門的主要工作範疇及設施外，在警犬隊內還欣賞了警犬的表演。

VISITA

Em 20 de Agosto, jovens da Ha Wan e Sha Lei Tau Evangelical Church visitaram o complexo da Divisão Policial do Aeroporto/DPI e o Pelotão Cinotécnico da UTIP, onde lhes foi apresentado um briefing sobre as actividades principais e instalações destas subunidades, e efectuada uma demonstração das aptidões dos cachorros do referido pelotão.



活動

八月二十五日，本局參與了由澳門義務青年會舉辦的“做一日義工”活動。在其中“交通安全同樂日”環節中，交通廳安排了“交通安全城”，好讓兒童踏著單車，在遊戲中學習遵守交通規則。此外更在舉行活動的會場中擺放了有關交通意外的圖片，使市民意識到意外可引致的嚴重後果，提醒市民注意駕駛與過路之安全。



ACTIVIDADE

Em 25 de Agosto, a Corporação participou no evento "Um Dia de Serviço Voluntário" realizado pela Associação de Juventude Voluntária de Macau. Para o exercício "Dia de Segurança de Trânsito", o Departamento de Trânsito organizou uma gincana, para que através desta brincadeira permitir às crianças aprender a terem em atenção e a necessidade de obedecer às regras de trânsito. Foram também exibidas fotos de acidentes de viação, para sensibilizar os cidadãos e condutores para as consequências graves dos acidentes rodoviários, e para as questões da segurança na condução e no atravessamento das ruas.



專題講座

九月二日至六日，本局應新福利巴士公司之邀請，為該公司之巴士司機舉行了多場的“安全駕駛專題講座”，並由交通廳警司張映順及副警長李宇達主講，透過這專題講座，使司機們明白到遵守交通規則的重要性，提高他們安全駕駛的意識，從而減少交通事故、保障乘客及其他道路使用者的安全。同時雙方亦圍繞著澳門實際的交通情況作出討論，氣氛良好。

PALESTRA

A convite da Transmac S.A.R.L., a Corporação organizou, de 2 a 6 de Setembro, várias palestras subordinadas ao tema “Condução Segura”, tendo como oradores o Comissário Cheong Ieng Son e o Subchefe Lei U Kuai. Com essas palestras, pretendeu-se sensibilizar os condutores de autocarro, a terem em atenção a importância do cumprimento das regras de trânsito, por forma a melhorar a segurança nas vias, no sentido de reduzir a ocorrência de acidentes, defendendo a segurança dos passageiros e dos restantes utentes. Debateu-se também a situação actual de trânsito em Macau, tendo a discussão corrido numa atmosfera agradável.



參觀訪問

本局代表團在黎錦權警務總長的率領下，於九月二十日前往香港參觀警務處之機動部隊，透過是次參觀訪問，使本局人員認識到該部隊在防暴工作方面的專業及先進的訓練技術，藉此參觀訪問除加深彼此間的認識、增進友誼外，更促進了兩地警方在警務技術上的交流。



VISITA DE ESTUDO

Uma delegação da Corporação, chefiada pelo Intendente Lai Kam Kun, efectuou uma visita à Polícia de Hong Kong em 20 de Setembro, destinada a conhecer novas técnicas para enfrentar situações de insubordinação violenta. A visita traduziu-se também num aumento de entendimento e estreitamento da amizade entre ambas as polícias.



到訪

在上季度，多個團體包括澳門主教堂、善牧中心、澳門基督教青年會、“全動感生活營”的青少年及澳門明愛屬下的婦女中心之會員參觀了位於路環的警犬隊，他們除了獲介紹警犬隊的設備、警犬的種類外，更有機會近距離接觸警犬及欣賞牠們的搜查技巧。



VISITA

Neste trimestre, vários grupos sociais, incluindo a Igreja da Sé Catedral, o Good Shepherd Centre, a Associação dos Jovens Cristãos de Macau, os jovens do “Campismo de Vida Dinâmica” e os membros do Centro de Mulheres da Cáritas de Macau, visitaram o Pelotão Cinotécnico em Coloane, onde lhes foi apresentado um briefing sobre os equipamentos em uso na unidade e as diversas raças de cães de dispõe. Os visitantes tiveram ainda ocasião para se aproximarem deles, e assistirem a uma demonstração das suas aptidões.





演奏

為了豐富市民的餘暇生活，本局銀樂隊先後多次在板樟堂前地舉行公開音樂表演，期間吸引眾多市民及旅客駐足欣賞，銀樂隊的精彩演出贏得了在場觀眾的熱烈掌聲。

ACTUAÇÃO

A Banda de Música da PSP, realizou vários concertos no Largo de S. Domingos, os quais atraíram a atenção de cidadãos e visitantes, que logo pararam no local para apreciar o desempenho dos instrumentistas e as músicas tocadas. As actuações dos elementos da Banda, originaram calorosos aplausos dos presentes.



普通話課程

2001年5月2日，本局為轄下人員開辦了首屆普通話口語三級課程，為取得較佳效果，邀請了澳門理工學院宋玉華老師擔任該課程之導師。

上課地點為本局總部五樓會議室，學員計有22人。課程按大綱分三階段(初級、中級、高級)進行，主要集中於普通話正確發音以及普通話與廣州方言的差別。是次課程於2002年6月28日結束，全體結業學員於翌日到順德及番禺舉行了一次為期一天的畢業旅行，在旅途中，除加深了師生的友誼外，學員更可以得到一次學以致用的好機會。



CURSO DE MANDARIM

Com a colaboração do Instituto Politécnico de Macau e a disponibilidade da Professora Song Yuhua, a Corporação organizou e levou a efeito em 05/02/2001, o primeiro curso de Mandarim-Oral III.

Frequentaram o curso 22 agentes vindos das diversas subunidades deste Corpo de Polícia, e realizou-se na sala de reuniões no 5º piso, do Comando. De acordo com o programa, o curso dividiu-se em 3 fases - fase de iniciação, média e avançada - e concentrou-se nos problemas de pronúncia correcta do mandarim e as diferenças entre o mandarim e o dialecto cantonês. O curso foi concluído a 28 de Junho, com aproveitamento positivo por parte de todos os agentes, os quais no dia seguinte partiram para uma pequena viagem de um dia, aos distritos de Shunde e de Panyu, a fim de testarem in loco, os conhecimentos adquiridos. Serviu a viagem, também, para fortalecer a amizade e camaradagem entre os agentes e o convívio com a professora Song.



體育 DESPORTO

空手道

本局的空手道隊參加了由澳門空手道會舉辦的“全澳2002年空手道選拔賽”及在日本舉辦的“第23回六基流空手道大賽”，通過這些矚目的盛事，取得了以下卓越的優良成績：

本澳賽：冠、亞、季軍各一名

日本賽：冠軍、季軍、第五及第六各一名

在這些公開的比賽中，取得如此佳績，是隊員艱辛地努力練習，彼此間不懈地鑽研戰術，在比賽中克服了重重障礙而取得的成果。

KARATE-DO

O Pelotão Karate-Do desta Corporação participou nos campeonatos para a Selecção do Karate-Do de Macau, organizado pela Associação Geral do Karate-Do de Macau. Entretanto, no 23º Campeonato do Karate-Do de ROCHY-RYU realizado no Japão, obteve os seguintes resultados :

Em Macau: 1º lugar-um elemento;
2º lugar-um elemento;
3º lugar-um elemento;

No Japão: 1º lugar-um elemento;
3º lugar-um elemento;
5º lugar-um elemento'
6º lugar-um elemento.

As razões para estes bons resultados, foi em particular o grande sacrifício e esforço de todos os atletas, nos treinos intensos e duros e a dedicação ao estudo da componente tática. Além disso, nas provas os agentes demonstraram enorme coragem e serenidade, tendo assim vencido muitos obstáculos para conseguirem estes bons resultados.



工人小球賽

治安警察局七人足球A隊及B隊參加了由工聯體育委員會主辦的本年度工人小球賽高級組比賽，賽事在工人球場進行，來自本澳不同體育會的八隊參賽隊伍經過多場的激烈比賽，最後治安警察A隊獲得賽事的第三名，而B隊則獲得遺材賽的冠軍。

FUTEBOL DE 7

As equipas A e B de Futebol de 7 desta Corporação, participaram no campeonato de futebol em miniatura (grupo superior), organizado pelo Conselho Desportivo da Associação Geral dos Operários, o qual foi realizado no recinto do Campo dos Operários. Nesta competição, participaram oito equipas oriundas das diversas associações desportivas da Região, e após vários jogos renhidamente disputados, a equipa A obteve um honroso 3º lugar, tendo a equipa B se sagrado campeã.





保安盃

在5月至9月份期間，本局各運動代表隊參加了2002年保安盃的各項比賽，在來自海關、保安事務局、治安警察局、司法警察局、消防局、保安高等學校及澳門監獄等部門眾多運動員的角逐下，本局共獲取了以下優良成績：

五人足球： 冠軍

籃球 - 男子： 亞軍
- 女子： 亞軍

網球 - 團體： 亞軍
- 雙打： 冠軍

羽毛球 - 團體： 冠軍
- 男子(少壯組)： 冠軍及亞軍
(壯年組)： 冠軍
- 女子： 冠軍

游泳 - 金牌9枚
- 銀牌9枚
- 銅牌7枚

乒乓球 - 男子： 冠軍及季軍
- 女子： 冠軍
- 男子團體： 冠軍

射擊 - 隊制賽：治安警察局A、B隊分獲
冠、亞軍
- 男子個人左輪手槍： 冠軍及亞軍
- 女子個人左輪手槍： 冠軍及亞軍



TROFÉU DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

No período que decorreu entre Maio e Setembro, as equipas representantes da Corporação, participaram nas várias modalidades das competições desportivas do "Troféu dos Serviços das Forças de Segurança de Macau do ano 2002", onde também estiveram presentes atletas vindos dos Serviços de Alfândega, D.S.F.S.M., P.S.P., P.J., C.B., E.S.F.S.M. e Estabelecimento Prisional de Macau, tendo os resultados obtidos pela PSP, sido os seguintes:

Futebol de 5: 1º lugar

Basquetebol: Masculino-2º lugar
Feminino -2º lugar

Ténis: Por equipa-2º lugar
Jogo de pares-1º lugar

Badminton: Por equipas -1º lugar
Masculino(adulto)-1º e 2º lugar
(idade)-1º lugar
Feminino-1º lugar

Natação: 9 medalhas de ouro
9 medalhas de prata
7 medalhas de bronze

Ténis de Mesa: Masculino-1º e 3º lugar
Feminino-1º lugar
Por equipas, - masculino-1º lugar

Tiro: Por equipas - 1º e 2º lugar (equipa A e B)
Masculino (revólver) - 1º e 2º lugar
Feminino (revólver) - 1º e 2º lugar





讚揚 É DE LOUVAR

以下是由文化局局長來函感謝及表揚本局警員吳華添

“本局屬下車輛編號MB-03-43於本月十一日上午駛經氹仔卓家村時，由於天降大雨，路面水浸，車輛誤墮路旁溝渠，需召拖車到場救援。在等待拖車之際，貴局警員吳華添(編號139941)正在附近值勤，他冒著大雨，主動與出事車輛聯繫瞭解情況，除紀錄有關資料外，並馬上通知民政總署派出渠務人員，即時展開通渠工作，以排除積水，使本局車輛引擎得以在事發後仍能運作正常，避免損失。該警員工作盡責認真，積極主動，是公務員中的好榜樣，亦是貴局的光榮。現本局特修函致謝，並表彰貴局屬下警員為民解憂，救困扶危，誠為本澳公務員學習的典範”。

Agradecimentos e elogios ao guarda Ng Wa Tim do CPSP

Exm.^o Senhor
Comandante Subst. do CPSP

Na manhã do dia 11 de Junho, quando o veículo n.º MB-03-43 deste Instituto Cultural circulava pela Povoação de Cheok Ká, caíu num canal, derivado aos problemas com as inundações provocadas por chuvas intensas, onde ficou a aguardar pelo socorro de um auto-rebocador. Entretanto, o guarda Ng Wa Tim (n.º139941), que se encontrava de serviço nas redondezas, não fez caso da chuva torrencial e tomou a iniciativa de analisar a situação e tentou resolvê-la. Assim, para além de fazer os respectivos registos, notificou de imediato o IACM para que este destacasse pessoal de saneamento básico ao local. Procedeu-se à dragagem do canal para tirar a água, permitindo que o motor do veículo continuasse a trabalhar, sem mais prejuízos. O aludido guarda, que cumpriu o seu serviço com elevado espírito de responsabilidade, empenho e dinamismo, mostrou ser um bom exemplo para os funcionários públicos e trouxe, sem dúvida, uma grande honra para a Corporação que serve. Pela acção exemplar do guarda que se empenhou em resolver as dificuldades dos cidadãos, venho por este meio apresentar os nossos agradecimentos e elogios.

* * *

大橋封閉路難行 警員車主樂助人

(轉載自九月十二日澳門日報)

昨日兩條澳氹大橋受颱風影響，需要在下午四時十五分封閉，在接近封橋時限前，一名女子乘坐的士到達舊大橋澳門橋口下車，原來的士大佬因封橋關係，拒絕前往氹仔，該女子只好在橋口下車，希望有前往離島的士經過，惟接近封橋前仍未截上的士，其焦急之情溢於言表，在場警員見狀詢問由來，期間代為截停一輛私家車，女駕駛者助人為樂，順道將該名陌生人送往氹仔目的地。而在近乎同一時間，一名外地遊客站在橋口尋找的士，警員不厭其煩，為該名遊客截停另一輛順風車，將之送往氹仔方向。不少外地遊客都讚本澳有濃厚的人情味，兩名居民及警員在別人需要幫助時提供協助，亦是發揚澳人美德的一個典範，是出自真心的幫助。

Apoios policial e público durante o encerramento das pontes

(Extracto do Jornal “Ou Mun Iat Pou” do dia 12 de Setembro)

Ontem, devido ao tufão, as duas pontes que ligam Macau e Taipa tiveram que ser encerradas a partir das 16H15. Aproximando-se a hora, uma senhora saiu dum táxi na entrada da parte de Macau da Ponte do General Nobre de Carvalho porque o respectivo taxista se recusou a transportá-la para a Taipa devido ao encerramento da ponte. A senhora acabou então por esperar que houvesse um outro táxi para a levar. Porém, até quase à hora do encerramento ainda não tinha conseguido, pelo que ficou bastante preocupada e ansiosa. Um guarda no local apercebeu-se da situação, e mandou parar uma viatura particular que ia atravessar a ponte, e pediu à condutora que transportasse a referida senhora. Esta, com boa vontade, aceitou o pedido e deu-lhe uma boleia. Entretanto, verificou que havia também na entrada da ponte um turista estrangeiro à procura de táxi para se deslocar para a Taipa. O guarda vendo o facto, fez novamente parar uma viatura para que lhe fosse oferecida uma boleia. Na realidade, muitos turistas dizem que Macau é uma cidade cheia de carinho, e os dois cidadãos-condutores e o guarda policial, prestaram apoio a tempo a pessoas que tinham necessidades e estas condutas são exemplos que devem ser seguidos para demonstrar a afabilidade da população de Macau.



嘉獎第三警司處偵查組

(轉載自第88/2002號保安司司長批示)

澳門特別行政區保安司司長根據第13/2000號行政命令所賦予的權限，作出本批示：

本人對第三警司處偵查組副警長伍錦榮（編號161861）、高級警員何錦棠（編號242851）、警員譚承志（編號182891）、許國興（編號172931）、廖建忠（編號149941）、楊偉國（編號188961）、駱建華（編號150971）、杜永輝（編號222971）及李嘉祥（編號136981）予以嘉獎，因在調查及打擊罪行方面都表現出非常專業、專注及團隊精神，尤其以高效率破獲了多宗近期在公共街道發生的搶劫案。

在成功破獲的案件中，拘捕了以“強搶”手法並以一部預先更改車牌的電單車，在公共街道上以高速行使藉以逃避警方追捕，而作了數十次搶劫受害者的罪犯。

上述的警務人員憑著全體的努力，以有限資料進行了一個艱辛的研究工作、在收集了情報、分析做案手法後，透過部署一個行動拘捕了嫌犯，從而阻止一連串由嫌犯作出的犯罪行為。嫌犯過去兩個月的犯罪活動對市民做成極大的不安，不但做成貳拾貳萬澳門幣的巨大損失，並且由於遺失大量證件而做成不便，以及對社會構成重大的不安。

隊伍的態度除了顯示出高度團結及團隊精神外，還體現保安司司長對治安警察局的期望，這亦是一個為確保市面治安的部隊應抱著的态度，因為在公共街道上市民的安全是直接影響其生活質素。

所取得的成功使到部隊引以為榮，以及為澳門特別行政區的公共利益作出貢獻，因特區對外形象，內部的增長及發展主要是取決於其公共治安的狀況。

因此，本人藉著是次嘉獎，公開表揚第三警司處偵查組成員，副警長伍錦榮（編號161861）、高級警員何錦棠（編號242851）、警員譚承志（編號182891）、許國興（編號172931）、廖建忠（編號149941）、楊偉國（編號188961）、駱建華（編號150971）、杜永輝（編號222971）及李嘉祥（編號136981），所顯現公正的表現以資獎勵。

二零零二年九月十三日

保安司司長 張國華

二零零二年九月二十五日於保安司司長辦公室



●由本局代局長代保安司司長頒受嘉獎狀



LOUVO A EQUIPA DE INVESTIGAÇÃO POLICIAL DO COMISSARIADO N.º 3

(Extraída do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 88/2002)

No uso da competência que lhe foi conferida pela Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança do Governo da Região Administrativa Especial de Macau diz:

Louvo a Equipa de Investigação Policial do Comissariado n.º 3: Subchefe n.º 161 861, Ng Kam Veng, guarda-ajudante n.º 242 851, Ho Kam Tong, guardas n.os 182 891, Tam Seng Chi, 172 931, Hoi Kok Heng, 149 941, Lio Kin Chong, 188 961, leong Wai Kuok, 150 971, Lok Kin Wa, 222 971, Tou Veng Fai, e 136 981, Lei Ka Cheong, por ter demonstrado grande profissionalismo, dedicação e espírito de equipa na investigação e no combate à criminalidade, nomeadamente na forma altamente eficaz como resolveram numerosos casos de roubo na via pública registados recentemente.

Dos casos resolvidos com êxito destaca-se a detenção do autor de várias dezenas de furto na via pública através do método do "esticão" o qual surpreendia as vítimas, conduzindo, a alta velocidade, um motociclo cujos elementos identificativos haviam previamente sido alterados para dificultar a acção policial.

Os agentes supra-identificados, agindo em notável conjugação de esforços, procederam a um laborioso estudo dos poucos elementos disponíveis, coligiram informação, analisaram o "modus operandi" e, na sequência montaram uma operação de vigilância que viria a conduzir à detenção do suspeito. Puseram, assim, termo a uma série de actos criminosos protagonizados pelo detido, que já levava 2 meses de actividade, sendo motivo de grande inquietação da população visada, não só pelos montantes já subtraídos que se estima em valor superior a MOP 220 000,00, mas também pelo incómodo que causava a perda de muitos documentos e pela crescente insegurança que se estava a gerar.

A atitude colectiva, para além de ser reveladora de grande coesão de equipa e espírito de corpo, representa ainda aquilo que o Secretário para a Segurança pretende do Corpo de Polícia de Segurança Pública, como corporação vocacionada para o policiamento de proximidade, onde a segurança do cidadão na via pública é uma questão essencial à sua qualidade de vida.

O êxito obtido dignifica a corporação e concorre para o interesse público da Região Administrativa Especial de Macau, cuja imagem exterior depende essencialmente do grau de segurança pública que demonstra, o que também é imprescindível ao seu crescimento e desenvolvimento interno.

Os elementos da Equipa de Investigação Policial do Comissariado n.º 3: Subchefe n.º 161 861, Ng Kam Veng, guarda-ajudante n.º 242 851, Ho Kam Tong, guardas n.os 182 891, Tam Seng Chi, 172 931, Hoi Kok Heng, 149 941, Lio Kin Chong, 188 961, leong Wai Kuok, 150 971, Lok Kin Wa, 222 971, Tou Veng Fai, e 136 981, Lei Ka Cheong, são, pois, merecedores do meu reconhecimento e estímulo profissional, o que faço através do presente público louvor, por ser da mais elementar justiça.

13 de Setembro de 2002.

O Secretário para a Segurança, Cheong Kuoc Vá.



情報廳探員連環偵破兩宗毒品案

本局情報廳有組織罪案調查科探員，先後成功破獲兩宗毒品案，案件中拘捕兩名涉案人士，並在疑人身上及家中搜出毒品。

日前，本科探員接獲可靠線報，有兩名男女，在本澳一些娛樂場所內販賣毒品，並根據線報所提供之資料，在疑人出沒之地方進行監視，直至時機成熟，在兩處地點成功拘捕了兩名男女，並在他們身上及家中搜獲不同種類毒品：氫胺銅(俗稱K仔軟性毒品)、搖頭丸、大麻草、羅氏五號(俗稱5仔)及一些包裝毒品工具。

根據疑人供稱作出這些不法活動已有一段時間，而毒品來源都是由內地偷運到本澳販賣。

現今吸毒者趨向年輕化，特別是濫用軟性毒品的年輕人增加，搖頭丸、K仔等成為的士高、狂野派對的新寵，而毒品需求量甚大及販賣利益甚豐，故犯罪份子不惜犯險進行這些不法活動，對社會及青年人造成很深遠之禍害，為此本局定必竭盡所能打擊毒販，維護社會安寧。



Agentes da Secção Anti-Crime Organizado (SACO), do Departamento de Informações da PSP, desvendaram dois casos de tráfico de estupefacientes, na sequência de revistas e buscas domiciliárias.

Na sequência de informações fornecidas por cidadãos anónimos, identificaram-se dois indivíduos que exerciam a venda de estupefacientes junto de estabelecimentos de diversão nocturnos. Procederam-se a investigações mais apuradas e vigilâncias aos locais mais frequentados pelos traficantes e, quando estes transaccionavam os seus produtos foram detidos em flagrante. Da revista e posterior busca domiciliária, resultou a apreensão de diverso material de embalagem das drogas, bem como percentagens de Ketamina, vulgarmente designada por "K", ecstasy, marijuana e Lo Sin nº 5, normalmente designada por "5".

Como confessaram os traficantes, estes à cerca de um ano que se já se dedicavam aquela actividade ilícita, e que as drogas eram importadas da República Popular da China.

Actualmente tem-se registado um crescente aumento de consumo deste tipo de drogas junto das camadas mais jovens, as quais se tornaram favoritas nas discotecas e rave-partys. Assim, a grande procura destas drogas e o grande lucro que os tradicantes auferem com a actividade, é uma das razões que os leva a arriacarem a venda, o que ao mesmo tempo tem vindo a prejudicar o normal desenvolvimento da personalidade da nossa juventude e a sociedade em geral. Por esse facto, a Corporação tem envidado todos os esforços no combate ao tráfico de estupefacientes e outras substâncias nocivas, a fim de poder assegurar a estabilidade e segurança da comunidade.



便民措施

持單程證來澳定居人士於未取得居留證明書前 申請一次性有效的入出境通行證

依照目前行政程序，內地居民持單程證來澳定居，在向本局屬下之出入境事務廳申領居留證明書時，出入境事務廳會暫收申請人之單程證，但發回一張已蓋有該廳印章的單程證副本予申請人。如一切文件齊備，出入境事務廳會於15個工作天內向申請人發出居留證明書，但對有關申請人之身份資料存疑時，該廳會將資料寄回國內有關單位查核申請人之真正身份。由於寄送的地方遠近不一，審核需時不同，在這段期間，申請人由於未能在出入境事務廳領取得居留證明書，繼而辦理領取居民身份證，以致無法辦理港澳居民往來內地通行證（回鄉證）往返內地。為方便有急需返回內地的此類人士，經本局主動與內地有關部門協商後，於本月8月下旬，本局與廣東省公安廳出入境管理處達成協議，並向傳媒公佈有關的新措施，以協助此等人士透過中國旅行社（澳門分社）辦理一次性有效的內地入出境通行證。

為辦理上述通行證，申請人需先向出入境事務廳申請簽發一張證明書，以證明其居留證明書之申請尚在審核中，獲批後便可憑該證明書及經該廳確認之單程證副本，到本澳中國旅行社申辦一次性有效的入出境通行證，作往返國內之用。

上述證明書之審後批及簽發程序可於遞交申請後之次日工作日完成，其費用為第一版紙澳門幣15元，其餘每多一版紙另加澳門幣5元（包括證明書之內容及／或檔案內有關資料之副本）。

- 申請時需遞交下列文件：
1. 申請書；
 2. 辦理居留證之收條；
 3. 經本局出入境事務廳蓋章確認之單程證副本；
 4. 急事返回內地之憑證（如因病的醫生紙，因考試的準考，因奔喪的親屬死亡證副本等）；
 5. 四張相片。



Facilidades para Cidadãos


Emissão de “Salvo-Conduto de Validade Única” para titulares de Salvo-Conduto Singular que fixam residência na RAEM, ainda sem Certificado de Residência emitido

De acordo com os procedimentos administrativos actualmente em vigor, os cidadãos chineses do continente, titulares de Salvo-Conduto Singular, que pretendam fixar a residência na RAEM, ao requererem o Certificado de Residência junto do Serviço de Migração do CPSP, vêem o seu Salvo-Conduto ser temporariamente retido. Em substituição é passada uma cópia autenticada do documento carimbada com o carimbo desta subunidade. Uma vez completos os documentos apresentados, é emitido o Certificado de Residência no prazo de 15 dias úteis. Todavia, se houverem quaisquer dúvidas referentes a dados informativos, o Serviço de Migração, remete a documentação às entidades responsáveis no Continente para confirmação da identidade. Sendo muitas vezes diferentes as entidades responsáveis para confirmação, varia igualmente o prazo necessário para a respectiva confirmação. Por conseguinte, durante o período em que o requerente não possui ainda o Certificado de Residência, não reúne também condições para obtenção do BIRM, o que implica assim a impossibilidade de requerer o Salvo-Conduto para Compatriotas de Hong Kong e Macau para se deslocarem ao continente. A fim de ultrapassar os obstáculos dos cidadãos que têm urgência em se deslocarem ao continente, a Corporação, por sua iniciativa, efectuou reuniões com as entidades responsáveis do Continente, tendo-se chegado em Agosto passado a um entendimento com o Serviço de Migração do SSPPG. Através da comunicação social, foram dadas a conhecer as novas medidas, que consistem em fornecer a esse grupo de indivíduos oportunidade de requisitarem um “Salvo-Conduto de Validade Única” junto da Agência de Turismo da China (Sucursal de Macau).

Para obtenção desse salvo-conduto, o requerente deve solicitar em primeiro lugar ao Serviço de Migração a emissão de um certificado para comprovar que está pendente o seu processo de requerimento do Certificado de Residência. Obtido esse certificado e com a cópia autenticada do seu Salvo-Conduto Singular que possui, o requerente já poderá requerer o Salvo-Conduto de Validade Única junto da referida agência.

A apreciação e a emissão do referido certificado de comprovação serão concluídos no dia útil seguinte da entrega do requerimento. A taxa a pagar para a 1ª página do certificado é de MOP\$15.00 e as restantes MOP\$5.00 por cada (estão incluídos o conteúdo do certificado e/ou cópia dos documentos do respectivo processo).

Documentos a entregar para requerimento do certificado: 1. Requerimento; 2. Recibo passado devido ao requerimento do certificado de residência; 3. Cópia autenticada do salvo-conduto singular (com carimbo posto pelo SM); 4. Provas da urgência de deslocação (ex: por razões de doença - atestado médico, por razões de exame de estudo – licença de autorização para exame, por razões de cerimónias funerárias dos familiares - certidão de óbito); 5. Quatro fotografias.



TCT

澳門宋玉生廣場441-417號聖朝廣場4樓B座
4/F., "B" Dynasty Plaza Bldg., Adj. Dr. Carlos D'Assumpção, N°s 411 e 417, Macau
電話 : (853) 750008 圖文傳真 : (853) 750007
Tel: (853) 750008 Fax: (853) 750007

DENTISTA

牙科博士 梁偉鈞

Dr. David W. K. Leung

DENTAL SURGEON. D.M.D. (PHIL)

**MÉDICO DENTISTA DA OBRA
SOCIAL DA P.S.P. DE MACAU**

澳門治安警察局福利會
牙科醫生

澳門高士德大馬路八十七號二樓A座

Avenida Horta e Costa N° 87 - 1º

Tel: 557755

和記邁步展現

*Um Passo em Frente
na Ligação a Um Mundo
Mais Colorido*

連繫各地精彩

和記電訊除提供本地最優質的通訊網絡外，更連繫全球不同地方，漫遊服務多達109個國家及地區，讓您走遍世界每個角落，連繫不斷。

Oferecemos-lhe um serviço de qualidade ímpar e o acesso permanente em mais de 109 países e regiões de todo o mundo com o serviço Roaming, garantindo-lhe assim uma conveniente e eficiente rede de comunicações móveis, mesmo quando você se desloca ao estrangeiro.



活現精彩 連繫未來

Uma Vida Mais Colorida. O Acesso ao Futuro

歡迎致電和記電訊客戶服務熱線 **1118** 查詢或瀏覽 www.hutchisonmacau.com

Para mais detalhes, por favor contacte para a

ou visite a nossa página

SOCIEDADE DE TURISMO E DIVERSÕES DE MACAU (S.A.R.L.)

Sede: Hotel Lisboa, Nova Ala, 9º andar - Avenida de Lisboa - Macau • Caixa Postal 3036

• End. Telegráfico: SETEDEM MACAU

Telefones: 574266, 552236, 552237 • Fax: 562285, 590590 • Telex: 88781 STDMO OM

CASINOS

LISBOA- Conjunto Turístico Lisboa
• Tel: 375111

ORIENTAL- Hotel Mandarin Oriental
• Tel: 564297

MACAU PALACE- Av. da Amizade
• Tel: 727988

PELOTA BASCA- Estádio da Pelota Basca
• Tel: 726086

KINGSWAY- Rua Luis G. Gomes
• Tel: 701111

KAM PEK- R. do Foshan, 51
• Tel: 780168

TAIPA- Est. Alm. Marques Esparteiro, 2 Taipa
• Tel: 831534

NEW CENTURY- Hotel New Century, Taipa
• Tel: 839855

HOLIDAY HOMES

HOTÉIS

LISBOA- Conjunto Turístico Lisboa
• Tel: 377666

ESTORIL- Av. de Sidónio Pais
• Tel: 710373

SINTRA- Av. de D. João IV
• Tel: 385111

AGENCIAS DE VIAGENS E TURISMO

STDM- Terminal Marítimo, P. Exterior
• Tel: 726416

ESTORIL- Hotel Lisboa, Nova Ala, 1º c
• Tel: 710373

SINTRA- Av. da Amizade, Ed. Sintra
• Tel: 385111

INDIA- Hotel Lisboa, Nova Ala
• Tel: 273033

DEPARTAMENTOS

NAVIGACAO- Terminal Marítimo, P. Exterior
• Tel: 726416 • Fax: 790704, 7907040

• Telex: 88781 STDMO OM

DEBAGACAO- Terminal Marítimo, P. Exterior
• Tel: 726416

LABOR- Avenida de Lisboa, 9º andar
• Tel: 574266

TRABALHO- Avenida de Lisboa, 9º andar
• Tel: 574266

SERVICIOS DE VIAGENS- Avenida de Lisboa, 9º andar
• Tel: 574266

SERVICIOS DE TURISMO- Terminal Marítimo, P. Exterior
• Tel: 726416